
El recurso audiovisual en la investigación etnográfica del CEJ (2010-2012)

Pilar Edo Hernández y Francisco Martín Domingo*

Antes yo hubiera dicho: “Lo escribo para decirte que...”, y ahora digo: “Estoy filmando para decirte que...”. Michel Desrois

En la dilatada trayectoria de investigaciones desarrollada por el Centro de Estudios del Jiloca siempre ha existido una línea de trabajo sobre patrimonio inmaterial abordando diferentes temas específicos. No en vano la propia revista en la que se inserta este artículo ha sido el vehículo que ha canalizado las diferentes investigaciones sobre patrimonio inmaterial en su faceta de divulgación. Otras de ellas han recibido soporte monográfico como los juegos tradicionales (LUCAS RECIO, R., 2008), los dances (DE JAIME LORÉN, J.M y otros, 1989), las costumbres, literatura oral, gastronomía...

En los últimos años (concretamente a partir de 2010), se ha iniciado una línea de trabajo en patrimonio inmaterial intentando recoger toda la información posible sobre el ciclo festivo de nuestros pueblos, las costumbres, tradiciones, oficios perdidos, leyendas,... todo un corpus temático tan amplio como difícil de abordar sistemáticamente.

Se han realizado, en colaboración con otras instituciones, una serie de proyectos temáticos en los que, con un trabajo constante y continuo, se ha conseguido recopilar una buena cantidad de información y documentación por los diferentes pueblos del valle del Jiloca. Esta labor ha sido posible gracias a la participación de algunas Asociaciones Culturales locales y, sobre todo, de un amplio grupo de particulares, que se han prestado a colaborar en la investigación con sus aportaciones: testimonios, materiales, grabaciones y fotografías de antaño,...

*Investigadores del Centro de Estudios del Jiloca, responsables de los proyectos de investigación sobre patrimonio inmaterial en los años 2010-2012

Entre estos proyectos desarrollados por el CEJ destacan tres, que han sido los que han permitido recoger mayor cantidad de información y consolidar, poco a poco, esta línea de investigación. El trabajo se inició con el proyecto: *“El patrimonio inmaterial en el Valle del Jiloca. El ciclo festivo”*, desarrollado en 2010 con apoyo de la sección de etnología de la dirección General de Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón; los siguientes proyectos, titulados: *“Creación de un videoblog sobre patrimonio inmaterial en el Valle del Jiloca”* (Comarcas de Jiloca, Campo de Daroca y Teruel), y *“Elaboración de materiales audiovisuales sobre el acervo cultural del Valle del Jiloca”*, fueron desarrollados entre 2010 y 2011 en colaboración con el INAEM, dentro de los programas de colaboración con organismos públicos y entidades sin ánimo de lucro.

El marco geográfico elegido para todos estos trabajos ha sido siempre el del valle del Jiloca, incluyendo las actuales comarcas del Jiloca y Campo de Daroca completas, además de toda la zona del histórico alto Jiloca (incluida en la comarca Comunidad de Teruel), en tanto que territorios muy vinculados desde el punto de vista geográfico, histórico y etnográfico.

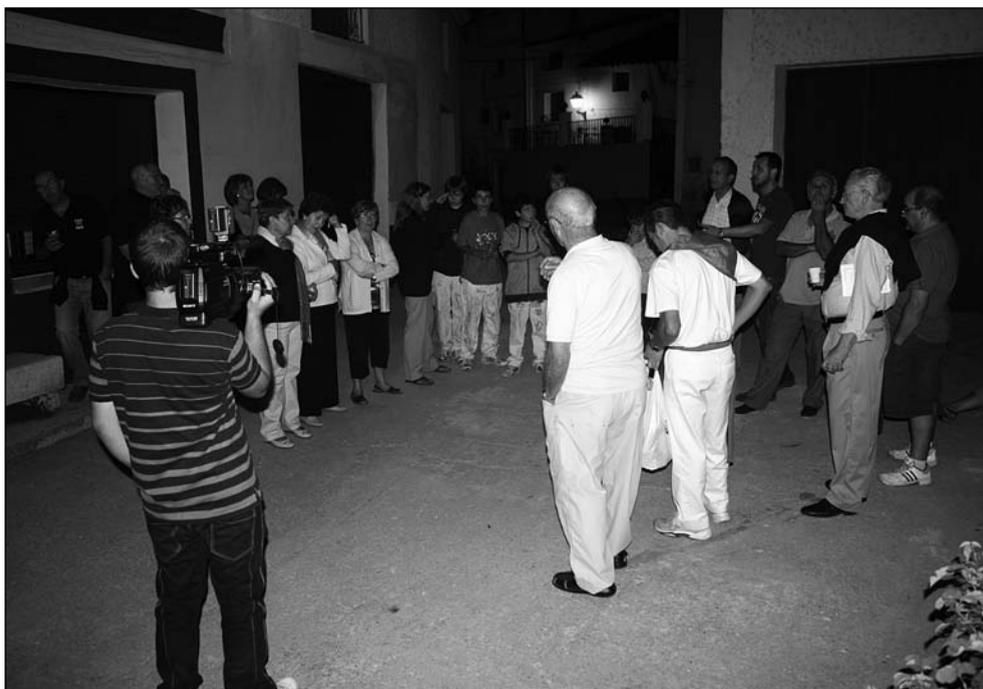
Para abordar investigaciones de este calibre, en las que lo importante es recoger esa documentación e información relacionada con las tradiciones y costumbres (en muchos casos localizada únicamente en las mentes de la gente de mayor edad que las vivió directamente o a las que, sus antepasados, se las transmitieron de forma oral), se ha optado por un tipo de investigación etnográfica basada en el trabajo de campo y las entrevistas personales.

Las herramientas fundamentales de este trabajo de campo han sido el cuaderno de campo (básico en cualquier investigación de este tipo), la encuesta etnográfica, la cámara de fotos, la grabadora de audio y, en muchos casos, la cámara de vídeo. Ésta última herramienta o recurso, de reciente incorporación en los estudios desarrollados por el Centro de Estudios del Jiloca, ha resultado ser un complemento magnífico para recoger, transmitir y difundir los resultados de muchas de las investigaciones. Es un recurso que, por sí mismo, tiene posibilidades, pero complementando a los otros señalados resulta de una versatilidad tremenda, además de aportar ese componente visual, tan cercano y atractivo a priori para nuestra, ya, cultura audiovisual.

A primera vista la incorporación de estos recursos audiovisuales en la investigación etnográfica resulta de lo más atractiva y sugestiva pese a que, como en toda investigación, requiere de una reflexión profunda sobre su alcance y repercusiones. Es necesario plantearse previamente la relevancia y pertinencia en el uso de determinados procedimientos de registro y toma de datos durante la investigación etno-

gráfica. La utilización del cuaderno de campo y la grabadora de audio parecen incuestionables, sin embargo la del audiovisual parece haber levantado no pocas suspicacias respecto a la fiabilidad de su capacidad de registro. Las cuestiones son varias: nos planteamos si podemos usarlo como instrumento capital en la captación de datos, si la posible distorsión que induzcan en nuestras relaciones con el informante condicionará el desarrollo en el terreno, si es fiable la información o si aportan algo relevante a la investigación, o son, por el contrario absolutamente prescindibles.

Pese a que no existe una postura unívoca, lo cierto es que durante nuestro trabajo (desarrollado a lo largo de tres años) hemos podido comprobar que los recursos audiovisuales pueden ser un complemento de gran valor al aceptado cuaderno de campo (aunque nunca debe sustituirlo), y probablemente son recursos que no distorsionan tanto nuestra presencia y la relación con el informante (sobre todo si les informamos de lo que vamos a hacer con él y de qué manera). Lo que sí pudimos constatar durante las sesiones de trabajo de campo es que en algunas ocasiones era contraproducente usar la cámara, pues la situación o el informante resultaban no ser los apropiados, la forma de narrar ante la cámara era menos natural que sin ella,... o nos podíamos servir con otros recursos complementarios para conseguir los objetivos marcados.





Por tanto los medios audiovisuales pueden ser una ayuda irremplazable para la investigación, pero por sí mismos no garantizan nada. Lo que garantiza una buena investigación es la labor del investigador y el contexto de la investigación: la metodología elegida y el uso de las fuentes de información disponibles. Y para ello es fundamental la planificación, el intentar prever las cosas y determinar a tiempo qué es lo queremos conseguir, lo cual (y en cualquier caso) no quita para que tengamos la posibilidad de reorientar y corregir las líneas y acciones cuando las condiciones en la investigación así lo exijan, y sobre todo, en aras de que el trabajo resulte lo más espontáneo y natural posible.

Durante estos tres años de trabajos de investigación y, gracias a los tres proyectos mencionados, el Centro de Estudios del Jiloca ha logrado recopilar una buena cantidad de información a través de las entrevistas y grabaciones de diversa índole, recogida en bases de datos, fichas de elementos, archivo sonoro y fotográfico,.... Parte de los resultados de esas investigaciones se han manifestado en la edición de un total de 35 vídeos de corta duración, todos ellos disponibles y consultables en la web del Centro de Estudios (www.xiloca.com).

Un condicionante que nos marcó a la hora de seleccionar los videos a realizar fue la no repetición de temáticas, ya trabajadas en el año 2003-2004 desde ADRI Jiloca-Gallocanta, con la colaboración del Centro de Estudios del Jiloca y realizado por PYRENE con la dirección de Eugenio Monesma. Dances, oficios y otros elementos de interés, donde se intentó seleccionar aquellos elementos de la tradición que mayor proyección exterior podían tener.



A partir de este número 25 de Cuadernos de Etnología del Baile de San Roque, y precisamente en la fecha de celebración del 25 aniversario de la fundación del CEJ, se inicia una serie de entregas en dvd con estos “pequeños documentales etnográficos” que, a partir de este número acompañarán al Cuaderno de edición anual. La idea es que todos los socios, además de consultarlos por la web, puedan disponer de una copia para su conservación o difusión entre sus conocidos.

Estos documentos gráficos en forma de vídeos de corta duración se pueden clasificar en diferentes grupos temáticos:

- . **Literatura y tradición oral.** En este apartado se recogen todos aquellos textos y narraciones de diversa índole que han sido propios de una cultura o un pueblo, en ocasiones transmitidos de generación en generación y nunca escritos, y que se asocian bien a determinados actos religiosos, culturales, sociales de la vida cotidiana de un pueblo, o bien a la propia tradición oral.
 - Leyendas de la Virgen de la Carrasca (Blancas y otras localidades del Jiloca).
 - Leyendas de los Ojos del Jiloca (Monreal del Campo).

- . **Folklore musical.** Todo tipo de manifestaciones folklóricas, tanto de cante como de dance, que se relacionan con diferentes aspectos de la vida y la cultura rural. En el caso del valle del Jiloca buena parte de ellas son de carácter religioso.
 - La aurora de Luco de Jiloca.
 - Albadas a la Virgen de los Navarros de Fuentes Claras.
 - El reloj de la pasión. La Semana Santa en Torre los Negros.

- **Fiestas de invierno.** Unas de las fiestas que más “descalabro” han sufrido en las últimas décadas, perdiéndose en buena parte de las localidades del Jiloca. Afortunadamente muchos son los pueblos que en los últimos años las están recuperando, eso sí, con un sentido y organización bastante diferentes a las de antes. Fiestas muy habituales en nuestros pueblos antaño, eran sin duda más vividas y sentidas que las de verano, época en la que los trabajos del campo apremiaban.
 - El carnaval de Villafranca.
 - Fiestas de San Simón y San Judas en Lechago.
 - Fiestas de San Antón en Burbáguena.
 - El carnaval de Torrelacárcel.

- **Fiestas de primavera.** Fundamentalmente en el Jiloca las fiestas de primavera están ligadas a romerías, bendiciones de términos y otras festividades de cariz religioso.
 - Romería a la Virgen de la Silla, Fonfría y otras localidades.
 - La Virgen del Molino de Santa Eulalia del Campo.

- **Organización social.** Epígrafe en el que se han tratado diferentes aspectos como las cofradías, el grupo social (bodegas, peñas, quintos...) , la familia, la infancia,...
 - Las rondas y los mozos en Atea.
 - La noche de los quintos en Calamochoa.

- **Creencias.** El mundo de las creencias es muy complejo y variado. Es uno de los aspectos más difíciles de tratar e investigar con recursos audiovisuales.
 - Relativas a supersticiones y augurios: Esconjurar tronadas en Used.
 - Referidas a cultura popular y tradiciones: El paso por el olmo. Un ritual de curación en la noche de San Juan, Torre los Negros.

- **Antropología social.**
 - Aspectos relacionados con la transformación de la sociedad tradicional: El vino y las fiestas de antaño: Lechago y San Martín del Río.
 - Sociología de la casa: La vida en una masada, Used.
 - Sociología del individuo: Personajes ilustres de la comarca: El Padre Selleras.

- **Procesos económicos tradicionales.**
 - El cultivo del vino en San Martín del Río y los pueblos de la ribera baja del Jiloca.

- La explotación de las yerbas monteras: el caso del espliego en Navarrete del Río.
 - La escamonda del chopo cabecero en Calamocha y la ribera del Jiloca.
 - Elaboración de jabón casero o de tajo en Torrijo del Campo.
- **Oficios y artesanías de antaño.**
 - El cubero de Burbáguena.
 - La antigua industria del yeso en Bañón.
 - El cesterero de Fuentes Claras.
 - El matarife: un oficio en extinción, Bañón.
 - La elaboración de adobes en Burbáguena.
 - El apicultor en Herrera de los Navarros.
- **Juegos y deportes**
 - Los juegos tradicionales y su práctica en Monreal del Campo (la revuelta del pastor, los bolinches, las charpas, el tanganillo, levantamiento de romana...). Se han realizado 6 vídeos diferentes
- **Patrimonio cultural.** En este apartado se trata de recoger todos aquellos elementos de nuestro patrimonio cultural material que son reflejo de actividades, usos y costumbres muy propias de nuestro territorio. La nómina de posibles sería interminable (molinos, batanes, martinets, fuentes, lavaderos, palomares, abejares,...), todos ellos han tenido una vida y unas gentes que han sido testigos de ella, el problema es que en muchos casos ya no contamos con esos testigos para narrarla. Por ello es fundamental recogerlos mientras todavía pueden hacerlo.
 - Las bodegas de Burbáguena.





Conclusiones

¿Es la cámara un instrumento idóneo para la recolección de datos en el terreno? Nuestra conclusión es que dependerá del diseño metodológico y técnico de la investigación, así como de lo factible que resulte la irrupción en el medio objeto de estudio con la cámara.

No se trata de concebir la cámara como un elemento auxiliar para el acopio de material ilustrativo que acompañe a un texto, ello menoscaba la potencialidad de la imagen y el sonido como documentos, además de comprometer la fiabilidad del proceso. Se trata de que la imagen y el sonido sean en sí mismos los que trasmitan la idea, el hecho que queremos narrar y comunicar a través de un testimonio directo, y para eso es necesario planificar qué es lo que queremos hacer. Como decía Malinowski (1975), “No basta con tener en cuenta los mecanismos de registro audiovisual, debe pensarse en ellos desde la propia concepción de la investigación”.

No se trata de mirar una cosa, sino de mirar siempre las relaciones entre las cosas y nosotros (Berger, 1972), entre el observador y la realidad observada. Mirar es ver, pero también pensar, sobre el mundo, lo que nos rodea y lo que queremos transmitir con nuestras imágenes. En este sentido, y sobre todo cuando se han tratado temas en los que la fuente de información ha sido un testimonio indirecto, lo que se transmite con el audiovisual está necesariamente mediatizado por la labor del investigador, pues la realidad observada es un cúmulo de ideas y versiones que es nece-

sario cotejar y aunar. Este caso se ha presentado en algunos de los vídeos elaborados relacionados con creencias populares o las propias leyendas que, en sí mismas ya no constituyen una realidad observada.

Para la elaboración de este tipo de vídeos se ha tenido que recurrir a la construcción de una historia narrativa, lo más fiel posible a lo recogido, a través del uso simbólico del paisaje, el entorno construido, el cuerpo y la voz del informante (vestimenta, gestos, tonalidad en sus palabras,...), así como composiciones de imagen y texto que han generado los propios investigadores a posteriori, combinando diversas fuentes y materiales afines.

En definitiva una de las conclusiones principales de este trabajo, que por supuesto el Centro de Estudios desea continuar, es que debemos tratar de no rendirnos a la espectacularidad e inmediatez de los recursos audiovisuales, las imágenes no deben ser tratadas a modo de souvenirs o postales etnográficas, sino que hay que concebir la cámara como un instrumento de recogida de información. En este sentido consideramos que existe una gran diferencia, apreciable por buena parte de los espectadores, entre estos materiales generados con la idea de ser documentos etnográficos que recogen una información importante para describir un hecho, labor, canción o leyenda, y lo que puede ser otro tipo de documentos de carácter divulgativo o meramente informativo.



El recurso audiovisual puede ser concebido como “objeto de conocimiento”, igualmente observable y analizable que otro tipo de documentos que se presentan en formatos heterogéneos, con la gran ventaja (y siempre teniendo en cuenta los peligros) de que se convierte en un medio de difusión más inmediato, accesible y atractivo para una buena parte del público potencial que, en el caso de difundirse en formato papel, seguramente no se interesaría por el mismo.

Agradecimientos

Hay que agradecer a las diversas personas que han trabajado en la grabación y montaje de los diferentes videos que se van a ir mostrando, entre ellos a Sergio Martínez, Nuria Pamplona, Francisco Herrero, Luís Ángel López, Vanesa Mateo, Inma Cutando, Nacho Fidalgo, sin los cuales no habría sido posible abordar este tipo de proyecto.

